

LATVIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS
UN
UNGĀRIJAS KULTŪRAS UN INOVĀCIJU MINISTRIJAS
SADARBĪBAS PROGRAMMA KULTŪRĀ
2025.–2027. GADAM

Lai stiprinātu un veicinātu tālāku sadarbību kultūras jomā, un saskaņā ar 1992. gada 7. augustā Rīgā parakstīto Latvijas Republikas un Ungārijas Republikas līgumu par draudzīgu attiecību un sadarbības pamatiem un Latvijas Republikas valdības un Ungārijas Republikas valdības līgumu par sadarbību kultūrā, zinātnē un izglītībā, kas parakstīts 1997. gada 6. martā Rīgā, Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Ungārijas kultūras un inovāciju ministrija (turpmāk – „Dalībnieki”) ir vienojušās par turpmāko.

1. pants

Dalībnieki veicinās tiešu sadarbību starp kultūras iestādēm un kultūras organizācijām visās profesionālās un amatieru mākslas jomās. Dalībnieki apmainās ar informāciju par starptautiskiem festivāliem, svinībām un citiem svarīgiem notikumiem un pasākumiem, kas tiek rīkoti attiecīgajās valstīs.

2. pants

Dalībnieki veicinās savu politikas veidotāju, mākslinieku, izpildītāju, kultūras ekspertu, mākslas apvienību un to vadītāju klātbūtni svarīgākajos otras puses kultūras pasākumos, konkursos, starptautiskos festivālos, izstādēs, diskusijās un simpozijos, kas tiek rīkoti attiecīgajās valstīs.

3. pants

Dalībnieki veicinās tiešu sadarbību starp to attiecīgajiem kultūras un mākslas centriem, kultūras organizācijām, muzejiem, arhīviem un kultūras asociācijām. Dalībnieki apmainīsies ar informāciju par kultūras institucionālās sistēmas struktūru un finansējumu, un par to darbības novērtējumu. Kompetentās iestādes šādas sadarbības un kultūras apmaiņas veidus un finanšu nosacījumus atrunās atsevišķos līgumos.

4. pants

Dalībnieki veicinās ekspertu apmaiņu, lai dalītos ar labo praksi radošo industriju jomā (īpaši dizaina un populārās mūzikas jomā). Dalībnieki atbalstīs jebkurus pasākumus, kas saistīti ar Ungārijas radošo industriju prezentēšanu Latvijā un Latvijas radošo industriju prezentēšanu Ungārijā.

Latvijas puse vēlas vērst otras puses uzmanību uz iespēju attīstīt sadarbību ar Latvijas Dizaina centru.

Ungārijas puse Latvijas pusei iesaka šādu pasākumu:

- Mūzikas gadatirgu un konferenci „Budapest Showcase Hub” (katru gadu rudenī).

Latvijas puse Ungārijas pusei iesaka šādus pasākumus:

- Radošās darbības nedēļu „radi!”,
- Latvijas Mūzikas attīstības biedrības/Latvijas Mūzikas eksporta rīkotās dziesmu rakstīšanas nometnes (divas reizes gadā).

5. pants

Dalībnieki veicinās kontaktu veidošanu starp rakstnieku organizācijām un literatūras tulkotāju kopienām, veicinās rakstnieku un literatūras tulkotāju apmaiņu un izskatīs iespējas popularizēt ungāru literatūru Latvijā un latviešu literatūru Ungārijā.

Ungārijas puse vēlas vārst otras puses uzmanību uz Petēfi (*Petőfi*) literārā fonda darbību.

Abi Dalībnieki apsvērs iespēju publicēt otras puses literāro darbu tulkojumus to nacionālajos literārajos izdevumos.

Latvijas puse aicina Ungārijas pusi sadarboties ar platformu „Latvian Literature” (www.latvianliterature.lv), rīkojot latviešu - ungāru un/vai starptautiskās dzejas tulkošanas darbnīcas, kurās piedalās dzejnieki no Latvijas un Ungārijas, un pieteikties ārvalstu izdevējiem paredzētajās grantu programmās, lai atbalstītu latviešu literāro darbu tulkošanu un publicēšanu ārvalstīs.

Latvijas puse šīs programmas laikā aicina Ungārijas pusi izmantot Starptautiskās Rakstnieku un tulkotāju mājas Ventspilī (turpmāk – „Ventspils māja”) rakstniekiem, dzejniekiem un tulkotājiem piedāvāto radošo rezidenci līdz divdesmit astoņām (28) dienām (www.ventspilshouse.lv). Rezidences galvenais mērķis ir latviešu literatūras tulkošana. Ventspils māja segs izmitināšanas izdevumus un piešķirs ikmēneša uzturādu (stipendiju). Turklāt Ventspils māja piedāvā iespēju vienam (1) tulkotājam, kurš tulko no latviešu valodas, piedalīties intensīvajos latviešu valodasursos (visas izmaksas tiek segtas).

6. pants

Dalībnieki veicinās izrāžu, iestudējumu, mākslinieku un profesionāļu apmaiņu teātra jomā. Dalībnieki atbalstīs pasākumus, kas saistīti ar Ungārijas teātra mākslas prezentēšanu Latvijā un Latvijas teātra mākslas prezentēšanu Ungārijā.

Ungārijas puse Latvijas pusei iesaka šādus pasākumus:

- MITEM – Madāčas (*Madách*) starptautisko teātra tikšanos (katru gadu aprīlī).

Latvijas puse iesaka attīstīt divpusēju sadarbību starp abu pušu profesionālajiem valsts teātriem un profesionālajām neatkarīgajām trupām un mudina Ungārijas puses pārstāvjus piedalīties darbnīcās, semināros, konferencēs un citos ar teātri saistītos pasākumos Latvijā.

7. pants

Dalībnieki veicinās muzikālo teātru, koncertu, festivālu un konkursu rīkošanā iesaistīto iestāžu sadarbību, izskatīs solistu un diriģentu apmaiņas iespējas un aicinās mūzikas kritiķus uz festivāliem un citiem mūzikas pasākumiem.

Ungārijas puse Latvijas pusei iesaka šādus pasākumus:

- Lista Starptautisko kultūras festivālu un Starptautisko Bartoka (*Bartók*) pavasara mākslas nedēļu (katru gadu aprīlī un oktobrī),
- Budapeštas Starptautisko mūzikas konkursu (katru gadu septembrī),
- Džozefa Simandija Starptautisko vokālistu konkursu (katru gadu jūnijā),
- Evas Martones Starptautiskais dziedāšanas konkursu (katru otro gadu septembrī),
- VesprēmFest (*VeszprémFest*) – mūzikas festivālu (katru gadu).

Latvijas puse Ungārijas pusei iesaka šādus pasākumus:

Festivālus:

- Starptautisko senās mūzikas festivālu (katru gadu jūlijā),
- Rudens kameramūzikas festivālu (katru gadu oktobrī),
- Starptautisko mūzikas festivālu „Saxophonia” (katru otro gadu februārī),
- Festivālu „Eiropas Ziemassvētki” (katru gadu decembrī),
- Festivālu „Vienna Classics” (katru otro gadu februārī),
- Rīgas Operas festivālu (katru gadu jūnijā),
- Liepājas Starptautisko zvaigžņu festivālu (katru gadu martā),
- Mūzikas festivālu „Liepājas vasara” (katru gadu jūlijā un augustā),
- Starptautisko Garīgās mūzikas festivālu (katru gadu augustā),
- Jaunās mūzikas festivālu „Arēna” (katru gadu rudenī),
- Džeza mūzikas festivālu „Rīgas Ritmi” (katru gadu jūlijā un novembrī),
- Pasaules mūzikas festivālu „Porta” (katru gadu novembrī).

Konkursus:

- Jāzepa Vītola Starptautisko pianistu konkursu,
- Jāzepa Vītola Starptautisko vokālistu konkursu,
- Jāzepa Vītola Starptautisko koru diriģentu konkursu,
- Jurjānu Andreja Starptautisko pūšaminstrumentālistu konkursu (koka un metāla instrumentiem atsevišķi),
- Starptautisko džeza mākslinieku konkursu „Rīga Jazz Stage”.

8. pants

Dalībnieki veicinās informācijas apmaiņu, sadarbību un tiešus kontaktus starp horeogrāfiem, dejas solistiem un trupām, kā arī dejas mākslas ekspertu piedalīšanos starptautiskajās konferencēs, festivālos un forumos, kas norisinās attiecīgajās valstīs.

Ungārijas puse Latvijas pusei iesaka šādus pasākumus:

- Ungāru deju festivālu Ģērā (*Győr*) (katru gadu jūnijā),
- Starptautisko Donavas karnevālu (katru gadu jūnijā),
- Vesprēmas (*Veszprém*) laikmetīgās dejas festivālu (katru gadu maijā),
- Budapeštas Dejas festivālu (katru gadu februārī),
- Starptautisko Dejas festivālu Pēčā (*Pécs*) (katru gadu).

Latvijas puse Ungārijas pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko Baltijas baleta festivālu (katru gadu),
- Starptautisko laikmetīgās dejas festivālu „Laiks dejot” (katru gadu jūnijā),
- Starptautisko baleta festivālu „Baleta zvaigznes Jūrmalā” (katru gadu augustā),
- Latvijas Dejas informācijas centra seminārus, darbnīcas un konferences.

9. pants

Dalībnieki veicinās muzeju un laikmetīgās mākslas izstāžu apmaiņu. Attiecīgie noteikumi par izstāžu sūtīšanu un uzņemšanu ir ietverti šīs programmas 17. pantā.

Dalībnieki veicinās divpusēju sadarbību starp profesionālajām organizācijām tēlotājmākslas, lietišķās mākslas, laikmetīgās mākslas un fotogrāfijas jomā, ieskaitot mākslas ekspertu un kritiķu apmaiņu.

No Ungārijas puses:

- Ungārijas Tēlotājmākslinieku un lietišķo mākslinieku asociācija.

No Latvijas puses:

- Latvijas Laikmetīgās mākslas centrs,
- Laikmetīgās mākslas centrs „Kim?“,
- Rotko muzejs,
- Latvijas Laikmetīgās keramikas centrs,
- ISSP / ISSP Galerija (laikmetīgā fotogrāfija).

Dalībnieki veicinās mākslinieku piedalīšanos to vizuālās mākslas rezidencēs un radošajās darbnīcās.

Ungārijas puse Latvijas pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko grafikas biennāli Ģērā,
- Starptautisko miniatūrtekstilmākslas triennāli Sombathejā,
- Starptautisko emaljas mākslas triennāli Budapeštā,
- Starptautisko silikātu mākslas triennāli Kečkemētā (*Kecskemét*).

Latvijas puse Ungārijas pusei iesaka šādus pasākumus:

- ISSP un kuš! starptautisko mākslinieku rezidenci Rīgā fotogrāfijas un komiksu mākslas jomā,
- Rīgas Starptautisko tekstilmākslas un šķiedras mākslas triennāli (2026. gadā),
- Laikmetīgās mākslas festivālu „Survival Kit” (katru gadu),
- Keramikas mākslas simpoziji „Ceramic Laboratory” (katru gadu),
- Latvijas Starptautiskās Keramikas biennāli (2025. un 2027. gadā),
- Rīgas Fotogrāfijas biennāles programmu „NEXT” (2025. gadā) un Rīgas Fotogrāfijas biennāli (2026. gadā),
- Rīgas Fotomēnesi (katru gadu).

10. pants

Dalībnieki atbalstīs pasākumus, kas veicina sadarbības attīstību tautas mākslas jomā, ieskaitot starp tautas mūzikas kolektīviem. Lai to panāktu, Dalībnieki aicinās korus, ansambļus, tautas mūzikas un folkloras kopas un ekspertus piedalīties konkursos, festivālos, konferencēs un citos svarīgos mūzikas pasākumos.

Otras puses pārstāvji tiks uzaicināti tiešā veidā un informāciju par dalības nosacījumiem tiks pieprasīta no organizācijas, kas rīko pasākumu.

Ungārijas puse Latvijas pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko kamerkoru festivālu Pēčā (*Pécs*) (katru gadu aprīlī),
- Bēla Bartoka Starptautisko koru konkursu un folkloras festivālu Debrecenā (*Debrecen*) (katru otro gadu jūlijā),
- Starptautisko koru konkursu Budapeštā (katru gadu martā vai aprīlī).

Latvijas puse Ungārijas pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko folkloras festivālu „Baltica” (2025. gada jūlijs).

11. pants

Dalībnieki atbalstīs attiecību stiprināšanu starp tautas mākslas iestādēm, apvienībām un organizācijām, savstarpēji veicinot otras puses tautas mākslas un amatniecības pārstāvju apmaiņu, un aicinās tos piedalīties svarīgos tautas mākslas pasākumos.

Par nemateriālā kultūras mantojuma saglabāšanu atbildīgās iestādes apsvērs tradicionālo tautas mākslas un amatniecības izstāžu apmaiņu. Noteikumi par izstāžu sūtīšanu un uzņemšanu ir ietverti šīs programmas 17. pantā.

12. pants

Dalībnieki veicinās mākslinieku amatieru apmaiņu visās mākslas jomās un veicinās attiecību stiprināšanu starp amatieru mākslu apvienībām un organizācijām, kā arī savstarpēji aicinās grupas un ekspertus piedalīties svarīgos starptautiskos pasākumos.

Otras puses pārstāvji tiks uzaicināti tiešā veidā un informāciju par dalības nosacījumiem tiks pieprasīta no organizācijas, kas rīko pasākumu.

Ungārijas puse Latvijas pusei iesaka šādus pasākumus:

- Tautas mākslas festivālu (katru gadu),
- Nacionālo *Táncház* festivālu un gadatirgu - *Táncház*találkozó (katru gadu),
- Starptautisko folkloras festivālu SUMMERFEST (katru gadu),
- Starptautiskās folkloras dienas *Sárvár* (katru gadu),
- Starptautisko folkloras festivālu Budapeštā (katru gadu),
- AITA / IATA Starptautisko amatierērtu festivālu (katru gadu),
- *Alfölda* (*Alföld*) Keramikas triennāli.

Latvijas puse Ungārijas pusei iesaka šādu pasākumu:

- Somugru dienu (katru gadu).

13. pants

Dalībnieku iestādes, kas atbildīgas par materiālā un nemateriālā kultūras mantojuma aizsardzību, apsvērs iespēja viena otrai prezentēt savu politiku un praktiskās iniciatīvas saistībā ar nemateriālā kultūras mantojuma attīstību, popularizēšanu un saglabāšanu. Dalībnieki savstarpēji veicinās labas prakses, praktisko un akadēmisko zināšanu, organizatorisko un vadības zināšanu apmaiņu, kā arī pētniecības un datu apstrādes paraugpraksi materiālā un nemateriālā kultūras mantojuma jomās.

Dalībnieku iestādes, kas atbildīgas par materiālā un nemateriālā kultūras mantojuma aizsardzību, veicinās divpusēju un daudzpusēju konsultāciju grupu un diskusiju grupu izveidi par jautājumiem, kas saistīti ar koordinētāku, labi organizētu un ilgtspējīgu materiālā un nemateriālā kultūras mantojuma aizsardzību nākotnē. Par sanāksmju formātu, nosacījumiem, laikiem un norises vietām tiešā veidā vienosies attiecīgās iestādes.

Dalībnieki veicinās akadēmisko darbību un publikāciju apmaiņu, kā arī ekspertu apmaiņu, lai palielinātu to darbinieku kapacitāti, kuri veic inventarizāciju un pieteikumu sagatavošanu elementu iekļaušanai Nemateriālā kultūras mantojuma reprezentatīvajā sarakstā un UNESCO Nemateriālā kultūras mantojuma saglabāšanas labo praksi reģistrā.

14. pants

Dalībnieki veicinās tiešu sadarbību starp bibliotēkām, muzejiem un arhīviem. Dalībnieki veicinās sadarbību ar Ungāriju saistīto latviešu un ar Latviju saistīto ungāru ierakstu un dokumentu identificēšanā un publicēšanā.

Dalībnieki veicinās otras valsts ekspertu veiktu izpēti savas valsts bibliotēkās, arhīvos un muzejos, kā arī stiprina to profesionālās attiecības, izstrādājot kopīgus projektus un veidojot kopīgas profesionālas darbnīcas.

Dalībnieki veicinās sadarbību starp muzejiem un galerijām, jo īpaši nacionālajiem muzejiem, kopīgu izstāžu organizēšanā, ekspertu apmaiņu, kā arī muzeoloģijas uzziņu materiāliem un informāciju par zinātniskām konferencēm un semināriem muzeoloģijas jomā.

Dalībnieki veicinās sadarbību digitalizācijas jomā, krājuma priekšmetu saglabāšanā un pieejamībā, kā arī ekspertu un pieredzes apmaiņu šajā jomā.

15. pants

Dalībnieki veicinās deponējumu programmu paplašināšanu starp kultūras un mākslas iestādēm un dokumentu apmaiņu starp nacionālajām bibliotēkām saskaņā ar Dalībnieku normatīvajiem aktiem.

16. pants

Dalībnieki iespēju robežās centīsies noturēt sarunas par Eiropas Padomes un Eiropas Savienības darba programmās iekļautajiem aktuālajiem kultūras jautājumiem, pirms par minētajiem jautājumiem tiek sagatavoti lēmumi. Attiecībā uz Eiropas organizāciju kultūras sadarbības programmām Dalībnieki īpašu uzmanību pievērsīs dalībai programmās par kultūras daudzveidības saglabāšanu un starpkultūru dialogu.

17. pants

Dalībnieki vienojas, ka visas šajā programmā minētās iniciatīvas tiks īstenotas attiecīgā gada budžetos piešķirto līdzekļu ietvaros.

Dalībnieki uztic savām kompetentajām iestādēm šīs programmas īstenošanu.

Dalībnieki vienojas, ka finanšu nosacījumi, kā arī šajā programmā paredzēto pasākumu grafiki tiks saskaņoti katrā atsevišķā gadījumā starp attiecīgajā sadarbības formātā iesaistītajām organizācijām un māksliniekiem.

Ja netiek piemērota īpaša vienošanās, finanšu nosacījumi tiks pielāgoti, pamatojoties uz savstarpīgumu, proti:

- nosūtītāja puse segs starptautiskos ceļa izdevumus savai delegācijai un nodrošinās nepieciešamā aprīkojuma transportēšanas izmaksu segšanu;
- saņēmēja puse segs izmitināšanas izmaksas savā valstī un nodrošinās transporta un citu izdevumu segšanu savā valstī;
- katra delegācija un persona būs atbildīga par savu medicīnisko apdrošināšanu.

Attiecīgās iestādes atsevišķos nolīgumos vienosies par nosacījumiem attiecībā uz izstādēm un mākslinieku grupu vizītēm, kā arī savstarpējām saistībām (datumiem, eksponātu, instrumentu transportēšanas izdevumiem, pavadošo personu ceļa izdevumiem, muitas, uzglabāšanas, apsardzes, apdrošināšanas izmaksām utt.).

18. pants

Šo programmu var grozīt vai mainīt, savstarpēji vienojoties. Grozījumi vai izmaiņas tiks veiktas rakstiski.

Visas domstarpības, kas var rasties, īstenojot šo programmu, tiks risinātas konsultāciju un sarunu ceļā starp Dalībniekiem.

19. pants

Šī programma nav starptautisks līgums un nepiešķir tiesības un pienākumus, ko regulē starptautiskie tiesību akti, un tā tiks īstenota saskaņā ar abu valstu tiesību aktiem.

20. pants

Šī programma stāties spēkā parakstīšanas dienā un būs spēkā līdz 2027. gada 31. decembrim. Programmu var izbeigt jebkurš Dalībnieks rakstiski. Šādā gadījumā sadarbības programmas termiņš beidzas sešus mēnešus no dienas, kad saņemts paziņojums par tās izbeigšanu. Šīs programmas izbeigšana neskar notiekošos projektus, kas īstenoti uz tās pamata.

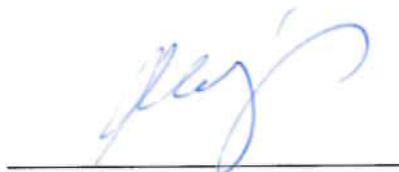
Parakstīta Rīgā, 2025. gada 17. februārī divos oriģināleksemplāros latviešu, ungāru un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šīs programmas noteikumu interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Kultūras ministrijas vārdā



Zane Vāgnere

Ungārijas
Kultūras un inovāciju ministrijas vārdā



Gábor Čaba